



Zizur Nagusian, 2023ko martxoaren 20an

En Zizur Mayor, a 20 de marzo de 2023

**BILDURIK:**

Alde batetik, Jon Gondán Cabrera, Zizur Nagusiko (Nafarroa) Udala ordezkatzuz, zeinek IFK P3190700I eta helbidea Erreniega Parkea, z.g. baititu; aurrerantzean UDALA.

Bestetik, Xabier Garcia Castell, NAN xxxxxxxx duena, EUSKARAZ KOOPERATIBA elkartearen izenean, zeinek IFK F-95222816 eta helbidea Perro kalea 1-4, Bilbo (Bizkaia) baititu. Aurrerantzean, ONURADUN deituko diogu.

Hitzarmen hau egiteko ahalmen juridikoa elkarri aitortuta, hurrengo klausulekin bat erabakitzen dute:

**AZALTZEN DUTE**

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 22. artikulua aurreikusten du dirulaguntzak zuzenean emateko kasua udal-aurrekontuetan modu izendunean jasotzen direnean, hitzarmenetan eta horiek arautzen dituzten arauetan ezarritakoaren arabera.

ZIZUR NAGUSIKO UDALAREN 2023ko ekitaldiko Udal Aurrekontuan aurreikusita dago EUSKARAZ KOOPERATIBA elkarteari 600 euroko dirulaguntza ematea, euskarak esparru guztietan garapen osoa izateko eta euskaraz bizitzeko dauden aukerak areagotu nahirik, euskararen erabilera bultzatuko duten ekintzak antolatze laguntza eman nahi duela.

Hortaz, EUSKARAZ KOOPERATIBA elkarteak euskara bultzatzeko egiten duen ahaleginari laguntzeko, honako hitzarmen hau sinatzen dute jarraian zehaztuko diren baldintzen arabera:

**REUNIDOS:**

De una parte Jon Gondán Cabrera, en representación del Ayuntamiento de Zizur Mayor (Navarra), con CIF P319700I y domicilio en Parque Erreniega, s/n; en adelante el AYUNTAMIENTO.

De otra parte Xabier Garcia Castell, con DNI xxxxxxxxxx, en representación de la asociación EUSKARAZ KOOPERATIBA con CIF F-95222816 y domicilio en Perro kalea 1-4, Bilbo (Vizcaya) a quien en adelante denominaremos BENEFICIARIO.

Reconociéndose mutuamente con capacidad jurídica para celebrar este convenio, lo convienen con arreglo a las siguientes:

**MANIFIESTAN**

Que el artículo 22 de la Ley General de Subvenciones 38/2003, de 17 de noviembre, prevé como supuesto de concesión directa de subvenciones el de las previstas nominativamente en los presupuestos municipales, de conformidad con lo establecido en los convenios y en la normativa reguladora de las mismas.

Que el Presupuesto Municipal del AYUNTAMIENTO DE ZIZUR MAYOR para el ejercicio 2023 contiene la previsión del otorgamiento de una subvención a favor de la asociación EUSKARAZ KOOPERATIBA por importe de 600 euros, con intención de que el euskara tenga un desarrollo pleno en todos los ámbitos y de aumentar las oportunidades para vivir en euskara, tiene voluntad en dar subvenciones para actividades que fomentarán el uso del

euskara.

Por lo tanto, con el fin de ayudar con el esfuerzo que hace la asociación EUSKARAZ KOOPERATIBA para impulsar el euskara, firman este convenio en base a las condiciones que se detallan a continuación:

### ADOSTEN DUTE

**LEHENA.- XEDEA** Hitzarmen honen xedea da ONURADUNARI, 2023. urtean helduak euskalduntzeko garatuko duen programa sustatu asmoz, UDALAK emango dion dirulaguntza arautzea.

**BIGARRENA.-** UDALAK ONURADUNARI (edo hura legez ordezkaten duenari) SEIEHUN euro (600,00 €) emango dizkio. Dirulaguntza hau UDALAK 2023. urterako indarrean duen aurrekontuko 1 33501 48200 partidaren kontura emango dira.

**HIRUGARRENA.-** Egitasmoari dagokion aurrekontuaren gainerako zenbatekoa ONURADUNAK finantzatu beharko du; bai baliabide propioen, bai beste zenbait dirulaguntzaren bidez.

Hitzarmen honetako dirulaguntzak bateragarriak dira beste edozein erakunde publiko edo pribatuk xede bererako eman ditzaketan bestelako dirulaguntzekin. Nolanahi ere, ez da gain-finantzaketarik izango, eta hala gertatzen bada, dirulaguntza murriztu egingo da, dagokion gehienezko mugaraino.

**LAUGARRENA.-** UDALAK epe bakarrean ordainduko dio dirulaguntza ONURADUNARI, diruz lagundutako jardueren exekuzioa justifikatzen duen dokumentua aurkeztu ondoren.

**BOSGARRENA.-** Dirulaguntza hau jaso ahal izateko, ONURADUNAK 2023 urterako helduak

### ACUERDAN

**PRIMERA.- OBJETO** El objeto de este convenio es regular la subvención que proporcionará el AYUNTAMIENTO al BENEFICIARIO con el motivo de ayudar el programa de euskaldunización de personas adultas que desarrollará en el año 2023.

**SEGUNDA.-** El AYUNTAMIENTO pagará al BENEFICIARIO (o a quien legalmente le represente) la cantidad de SEISCIENTOS euros (600,00 €). Esta subvención se aportará con cargo a la partida 1 33501 48200 de los presupuestos del año 2023.

**TERCERA.-** La cuantía restante que corresponde al presupuesto del proyecto la deberá financiar el BENEFICIARIO, mediante recursos propios o mediante otras ayudas económicas.

La presente subvención resulta compatible con otras que pudiera obtener la BENEFICIARIA para la realización del objeto de esta subvención, salvo que las ayudas percibidas superen el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso se reducirá hasta dicho límite.

**CUARTA.-** El AYUNTAMIENTO le abonará al BENEFICIARIO la presente subvención en un único pago, una vez presentado el documento justificativo de la ejecución de la actividad subvencionada.

**QUINTA.-** Con el objeto de recibir la subvención, el BENEFICIARIO, deberá

euskalduntzeko prestatu duen programa aurkeztu beharko dio UDALARI, baita aurrekontuen emaitzak eta memoria-txosten ebaluatzaile bat ere.

**SEIGARRENA.-** ONURADUNAK honako betebeharrak izango ditu:

- ❖ Dirulaguntza hitzarmenean adierazitako helburu zehatzetarako erabili beharko du.
- ❖ Hitzarmenean aurreikusitako egitasmoa osotasunean gauzatu beharko du, eta horren egiaztagiria aurkeztu beharko dio UDALARI, fakturen edota bestelako justifikazio-dokumentuen bidez.
- ❖ ONURADUNAK Zizur Nagusiko Udalarari egin beharreko egiaztapenetan lagunduko dio eta eskatzen zaion informazio guztia eman beharko du.
- ❖ Euskarari eta berdintasunari dagozkien Udal-ordenantzen xedapenak errespetatu eta bete beharko ditu dirulaguntza jaso duten egitasmoen publizitatean eta materialetan, baita jardueren garapenean ere.
- ❖ Hitzarmen honen arabera diruz laguntzen diren jarduerak zabaltzeko erabiltzen diren materialetan Zizur Nagusiko Udalaren kolaborazioa adierazten duen logoa ikusgai jartzea.
- ❖ Diruz lagundutako jarduera finantzatzeko duten bestelako dirulaguntza, diru-sarrera edota baliabideak zein diren jakinaraztea.
- ❖ Tributu-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak eguneraturik dauzkala jakitea.

**ZAZPIGARRENA.-** Hitzarmen hau sinatzen den unean sartuko da indarrean, eta 2023ko abenduaren 31ra arte iraungo du.

**ZORTZIGARRENA.-** Zizur Nagusiko Udalaren Euskara Zerbitzuak izango du hitzarmenaren jarraipenari dagokion jarraipena egiteko

presentar al AYUNTAMIENTO el proyecto que ha preparado para la euskaldunización de personas adultas para el año 2023, los resultados presupuestarios y el informe-memoria evaluativo.

**SEXTA.-** El BENEFICIARIO deberá cumplir las siguientes obligaciones:

- ❖ Los fondos recibidos deberán ser aplicados a la finalidad detallada en el convenio.
- ❖ Deberá realizar el proyecto previsto en el convenio en su totalidad y deberá presentar al AYUNTAMIENTO su acreditación, mediante facturas u otros documentos justificativos.
- ❖ Someterse a las actuaciones de comprobación por parte del Ayuntamiento de Zizur Mayor-Zizur Nagusia y facilitar la documentación e información necesaria que le sea requerida.
- ❖ Respetar y cumplir las disposiciones de las Ordenanzas municipales en materia de euskera e igualdad tanto en el uso de la publicidad y materiales como en el desarrollo de las actividades que han sido subvencionadas.
- ❖ Insertar de forma visible en los materiales que se utilicen para la difusión de las actividades subvencionadas por este convenio, la colaboración del Ayuntamiento de Zizur Mayor.
- ❖ Comunicar la obtención de otras ayudas, ingresos o recursos que financien la actividad subvencionada.
- ❖ Hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social.

**SÉPTIMA.-** El presente convenio comenzará su vigencia el día de su firma y finalizará el 31 de diciembre de 2023.

**OCTAVA.-** El Servicio de Euskara del Ayuntamiento de Zizur Mayor será el encargado del seguimiento de este convenio.

ardura.

**BEDERATZIGARRENA.-** Hitzarmen honetan jasotako betebeharren bat betetzen ez baldin bada, hitzarmen hau bertan behera geldituko da.

**HAMARGARRENA.-** Hitzarmen honen izaera administratiboa da. Beraz hitzarmen honen interpretazioa, aldaketa, ondorioak nahiz ebazpenaren ondorioz sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren ardurapekoak izango dira.

Hitzarmen honetan berariaz zehaztu ez diren kasuetarako, azaroaren 17ko Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra hartuko da kontuan, baita uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua ere, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Araubidea onartzen duena eta Zizur Nagusiko 2017ko urriaren 13ko Ordenantza Erregulatzailer Orokorra, Dirulaguntzei buruzkoa, Nafarroako Aldizkari Ofizialeko 198. zenbakian argitaratua.

Eta bi alderdiok, ados daudela eta hitzarmenean jasotako guztia onartzen dutela adierazteko, hitzarmenaren bi ale sinatzen dituzte, goiburuan jasotako toki-egunetan.

UDALAREN aldetik  
Por el AYUNTAMIENTO

Jon GONDÁN CABRERA

**NOVENA.-** Es causa de resolución de este convenio el incumplimiento de las cláusulas contenidas en el mismo.

**DÉCIMA.-** El presente convenio tiene naturaleza administrativa. Por lo tanto, las interpretaciones, los cambios y los efectos, así como los litigios que puedan suscitarse se someterán a los Tribunales del orden jurisdiccional contencioso administrativo.

En lo no previsto en el presente convenio, en cuanto al régimen subvencional será de aplicación la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, así como el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones y la Ordenanza General reguladora de las subvenciones del Ayuntamiento de Zizur Mayor publicada en el BON nº 198 del 13 de octubre de 2017.

Las dos partes firman el presente convenio por duplicado, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento para expresar su acuerdo y aceptación sobre todo lo recogido en este convenio.

Por EUSKARAZ KOOPERATIBA  
EUSKARAZ KOOPERATIBA Elkartaren aldetik

Xabier GARCIA CASTELL